

Cycle 2

Les Raftsmen

Chanson traditionnelle canadienne.

Tessiture :

Là ous-qu'y sont tous les rafts-men, là

ous-qu'y sont tous les rafts - men, dans les chanquiers ils

sont mon - tés, bing sur la ring bang sur la rang,

lais - sez pas-ser les raftsmen bing sur la ring bing bang



Notes

raftsmen : bûcherons qui coupaient le bois et le flottaient sur l'Outaouais.

"chanquier" orthographe conforme à la prononciation de "chantier" des auteurs/interprètes.

Bytown, c'est la ville d'Ottawa.

"porc and beans", c'est du porc aux haricots, genre de cassoulet mais "version pauvre".

Les Raftsmen

Là ousqu'y sont, tous les raftsmen ?
Là ousqu'y sont, tous les raftsmen ?
Dans les chanquiers y sont montés.

(Refrain)

Bing sur la ring ! Bang sur la rang !
Laissez passer les raftsmen
Bing sur la ring ! Bing, bang !

Et par Bytown y sont passés
Et par Bytown y sont passés
Avec leurs provisions achetées.

(Refrain)

En canots d'écorc' sont montés
En canots d'écorc' sont montés
Et du plaisir y s' sont donné.

(Refrain)

Des "porc and beans" ils ont mangé
Des "porc and beans" ils ont mangé
Pour les estomacs restaurer.

(Refrain)

Dans les "chanquiers" sont arrivés
Dans les "chanquiers" sont arrivés
Des manch's de hache ont fabriqué.

(Refrain)

Que l'Outaouais fut étonné
Que l'Outaouais fut étonné
Tant faisant d' bruit leur hach' trempées.

(Refrain)

Quand le chanquier fut terminé
Quand le chanquier fut terminé
Chacun chez eux sont retournés.

(Refrain)

Leur femm's ou blond's ont embrassé
Leur femm's ou blond's ont embrassé
Tous très contents de se r'trouver.

(Refrain)

Démarche d'apprentissage :

Présentation :

Chanter la chanson en entier puis demander aux élèves les mots qu'ils ont retenus. Ne pas dire au début que deux langues sont mélangées. Donner la traduction des mots anglais et en déduire le thème. On s'aidera de l'illustration.

Apprentissage de la mélodie :

Se fera par imitation. Découpe possible suivant les difficultés mélodiques.

Là oussqu'y sont/ tous/ les raftsmen/là oussqu'y sont tous les raftsmen/dans les chanquiers y sont montés/Bing sur le ring/bang sur le rang/Laissez passer les raftsmen/bing sur le ring bing bang.

Les départs en levée (entre les temps) devront être précis. On pourra par exemple rendre sonore les silences en tapant des doigts dans la paume de la main ou en faisant marcher les élèves sur la pulsation (en chantant la première phrase). Dans le geste de direction faire sonner, par une respiration, le départ afin d'aider les élèves.

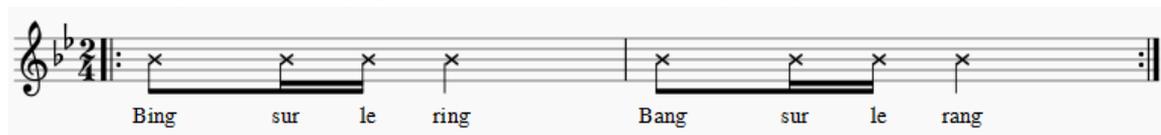
Interprétation :

La question réponse du départ peut être donnée comme un écho.

« Bing sur la ring » et « Bang sur la rang » seront prononcés à l'anglaise afin d'accentuer l'origine de la chanson.

Prolongement :

En CP-CE1 on pourra accompagner ce chant d'un ostinato rythmique vocal ou instrumental :



En CE2 on pourra ajouter un ostinato mélodique (sous forme de bourdon) utilisant les phrases « Bing sur la ring » et « Bang sur la rang » :



La « difficulté » ici réside dans le saut d'octave. Lors de l'échauffement vocal on veillera à travailler sur les exercices suivants (en montant d'un demi ton à chaque fois)



Attention : les élèves ne doivent pas suivre de la tête le saut d'octave afin de garder le larynx libéré et permettre l'émission vocale sans difficulté. Par contre on pourra instaurer un geste de la main qui suivra les différents intervalles proposés dans chaque exercice.